Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz książę podczaszych nie pamiętał o Józefie, ale zapomniał o nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz przełożony podczaszych zapomniał o Józefie, wypadł mu on z pamięci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak przełożony podczaszych nie pamiętał o Józefie, ale zapomniał o nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak nie wspomniał przełożony nad podczaszymi na Józefa, ale go zapomniał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przedsię za szczęsnym powodzeniem przełożony piwnicznych przepomniał wykładacza swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przełożony podczaszych nie pamiętał jednak o Józefie, zapomniał o nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przełożony podczaszych nie pamiętał o Józefie, bo zapomniał o nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przełożony podczaszych nie pamiętał jednak o Józefie – zapomniał o nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Główny podczaszy zapomniał jednak o Józefie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale przełożony podczaszych nie pamiętał o Josefie i zapomniał o nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не згадав же головний підчаший Йосифа, але забув про нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przełożony podczaszych nie wspomniał o Josefie i go zapomniał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże przełożony podczaszych nie pamiętał o Józefie i zapomniał o nim. |